

FREIZEIT &
VERANSTALTUNGEN

LEISURE & EVENTS

--> LEBENSQUALITÄT

Ob Musical oder Klassik, Kirchenmusik, Jazz, Pop, Rock, Reggae oder Latin – in den Arenen, Hallen und Clubs der Region wird jeder Musikgeschmack bedient. Die Theaterszene ist eine der Lebendigsten in ganz Deutschland und führt die Stücke der Weltliteratur ebenso auf wie Experimentelles, den Boulevard oder Comedy und Slapstick. Sportfans kommen auf 34 Golfplätzen auf ihre Kosten, erkunden die Region per Rad entlang des Rheins, der Ahr, der Erft und der Sieg oder wandern in reizvoller Mittelgebirgslandschaft des Nationalparks Eifel oder der Naturarena Bergisches Land.

--> QUALITY OF LIFE

Whether a musical or classical, church music, jazz, pop, rock, reggae or Latin – all musical tastes are catered for in the region's arenas, halls and clubs. The theatre scene here is one of the most lively in Germany performing plays from world literature as well as experimental, boulevard, comedy and slapstick. Sports fans can enjoy 34 golf courses, discover the region by bicycle along the rivers Rhine, Ahr, Erft or Sieg, or walk in the attractive highlands of the Eifel National Park and the Naturarena Bergisches Land.

Rosenmontag: Der Termin für den Rosenmontag richtet sich nach dem Termin des Osterfestes. Der Karnevalssonntag, also der Tag vor dem Rosenmontag, ist der siebente Sonntag vor Ostern. Am Karnevalssonntag und Rosenmontag werden große Teile der Innenstadt für den Autoverkehr gesperrt. Wer keinen Tribünen- oder Fensterplatz hat, sollte sich möglichst rechtzeitig einen guten Platz am Straßenrand suchen.

Rose Monday: *The day on which Rose Monday, the chief day of Carnival, falls depends on the date of Easter. Carnival Sunday, the day before Rose Monday, is the seventh Sunday before Easter. On both Carnival Sunday and Rose Monday, motor traffic is banned throughout large sections of the city centre. Those without a grandstand seat or access to a convenient window are advised to secure themselves a roadside position in good time.*



Kölns »Fünfte Jahreszeit«, weltbekannt als fröhliches, buntes Volksfest, zieht alljährlich etwa eine Million Besucher in die Stadt. Die drei tollen Tage bilden den siedenden Höhepunkt des Kölner Karnevals. Mit der Weiberfastnacht am Donnerstag vor Rosenmontag wird auf dem Alter Markt der Straßenkarneval eröffnet. Die Sperrstunde ist aufgehoben, auf den Straßen und Plätzen, in Büros und Privatwohnungen, vor allem aber in den Kneipen und Sälen feiern Lebensfreude und Narretei Triumphe. Hunderttausende sind dabei, wenn am Sonntag darauf die »Schull- und Veedelszöch« durch Köln ziehen. Millionen erleben die Triumphfahrt von Prinz, Bauer und Jungfrau im Rosenmontagszug, der jedes Jahr versucht, den des Vorjahres zu übertreffen an Ideen, Witz, Farbe, Kostümen. Zahllose Prunkwagen, Großfiguren, ca. 130 Musikkapellen, hunderte von Pferden, buntes Fußvolk. Und immer wieder zwischendurch der Ruf nach »Kamelle« und »Strüßjer«, die in Tonnen bzw. Zehntausenden unters närrische Volk geworfen werden. Seit 2009 wird das bunte Treiben vom »Kölschfest« gekrönt, dem Karnevals-Volksfest im Südstadion mit Festzelt für 5.000 Besucher und Live-Musik mit dem bekannten »Orchester Helmut Blödgen«.

Cologne's »Fifth Season«, *world-famous as a colourful, joyous celebration, annually attracts around one million visitors into the city. The Three Mad Days are the end and climax of Cologne Carnival. The time of merry-making in the streets is officially declared open at Alter Markt on the Thursday before the beginning of Lent. Pubs stay open till the early hours of the morning, and the spirit of Carnival reigns in the streets and public squares, in offices and at home, and above all in places for dancing and drinking. The following Sunday belongs to processions through the streets, organised by local schools and the different districts of the city and watched by hundreds of thousands of people. The real highlight is the next day, »Rosenmontag« (Rose Monday), the day of the big Carnival procession with the three chief Carnival figures, Prince, Peasant and Maiden. Each year's procession tries to outdo that of the year before in colourfulness, witty ideas and gay costumes. Scores of decorated floats with huge figures parodying topical events, about 130 bands, hundreds of horses, brightly clad groups - all passing through streets packed tightly with millions of people cheering and calling out for sweets and little bunches of flowers which are thrown in tons and ten thousands to the merry-makers. Since 2009 this hustle and bustle is crowned by the »Kölschfest«, the carnival folk festival in the Südstadion with a marquee for 5,000 visitors and live music with the famous »Helmut Blödgen Orchestra«.*



Volksfeste Im Sommer sind auch in Köln die großen Straßenfeste unter freiem Himmel gesagt. Und wenn es ums Feiern geht, sind die Kölner immer und mit ganzem Herzen dabei. Ihre vitale Fröhlichkeit wirkt ansteckend auf Gäste, wie selbst hohe Repräsentanten der Weltpolitik mit freudiger Verwunderung feststellen: Die drei Kölner Gipfeltreffen des Europäischen Rates und der G8-Staaten im Juni 1999 gerieten im öffentlichen Teil zu spontanen Volksfesten mit den Kölnern.

Aber auch bei den zahlreichen anderen – weniger offiziellen, aber dafür alljährlichen – Stadtfeiern haben Rheinländer wie Besucher ihren Spaß. Ausgeflippt, mit einem Riesen-Umzug und rund 900.000 Zuschauern an den Straßen, feiern im Juli – fast schon traditionell – Schwule und Lesben aus ganz Europa den Christopher Street Day in Köln. Ebenfalls zum Sommerprogramm gehören die »Kölner Lichter« und »Rhein in Flammen« in Bonn, die mit ausgedehntem Riesenfeuerwerk den ganzen Rhein illuminieren und Hunderttausende begeisterte Zuschauer anlocken. Bodenständig-kölsch geht es dann wieder zu am »Längsten Desch (= Tisch) von Kölle«, einem Straßenfest in der Severinstraße, mitten im Herzen der Südstadt. Oder auch bei der »Hänneschen-Kirmes«, die im Mai auf dem traditionellen Eisenmarkt stattfindet. An besonderen Märkten hat Köln das ganze Jahr hindurch etwas zu bieten: Mindestens sechs Weihnachtsmärkte, Ostereierbörse und Ostermarkt, Weinfeste, Bücher-, Floh- und historische Jahrmärkte finden zumeist im Stadtzentrum statt; die größten Kirmes-Veranstaltungen werden am Deutzer Rheinufer abgehalten. Es vergeht kaum ein Wochenende, an dem in Köln nicht irgend etwas los ist an öffentlichen Festen. Und die Kölner freuen sich immer über Gäste, die kräftig mit feiern, singen und lachen können.

Fairs and Markets *Open-air street festivals are what summer is all about, and Cologne is no exception. And if we're talking about partying, then the people of Cologne are always there with heart and soul. Their energetic happiness has a contagious effect on guests, which even the world political leaders discovered with joyful amazement. The public part of the three Cologne summit meetings of the European Council and the G8 countries in June 1999 led to spontaneous public festivals with the people of Cologne. The many other town festivals, less official, but annual, mean fun for the people of the Rhineland and visitors alike.*

In July it is almost a tradition that gays and lesbians from all over Europe wildly celebrate the Christopher Street Day in Cologne; about 900,000 people are on the streets for this event. Also part of the summer are the »Kölner Lichter« and »Rhein in Flammen« in Bonn – gigantic fireworks, illuminating the Rhine, which attract thousands of enthusiastic spectators. Another of Cologne's long-established events is the »Longest Table in Cologne« (»Längste Deesch von Kölle«), a street festival in the Severinstraße, in the heart of the Südstadt district. Also typical Cologne is the »Hänneschen Fair«, in May celebrated on the traditional Eisenmarkt in the heart of the city. Cologne has something to offer throughout the year at various markets: six Christmas markets, Easter egg exchange, Easter market, wine festivals, book markets, flea markets and historic fairs take place, for the most part, in the city centre; the largest fairs take place on the banks of the Rhine in Deutz. Hardly a weekend goes by in Cologne when there are no public festivals. The people of Cologne are always happy to welcome visitors who can celebrate, sing and laugh with them.

TERMINE	2012	DATES
Modellspielzeugmarkt Model toy market	Wo Where: Köln, Mühlheim: Stadthalle	
Wann When: 01.01.2012		
Info: Tel. 0 21 03/5 11 33 www.adler-maerkte.de		
Rosenmontag Rose Monday	Wo Where: Köln	
Wann When: 20.02.2012		
Karnevals-kirmes Carnival Funfairs	Wo Where: Neumarkt Rudolfplatz	
Wann When: 19.-21.02.2012		
Kölschfest Kölsch-Festival	Wo Where: Südstadion	
Wann When: 03.-20.02.2012		
Info: Tel. 0 22 32/15 08-16 www.koelschfest.de		
Frühjahrs- und Herbsttrödelmärkte Flea Markets	Wo Where: Neumarkt	
Wann When: April, Oktober 2012, April, Oct. 2012		
Info: Tel. 02 21/73 59 09		
Weinwoche Wine Week	Wo Where: Köln, Heumarkt	
Wann When: Mai 2012		
Info: www.koelner-weinwoche.de		
Rhein in Flammen Rhine in Flames	Wo Where: Bonn	
Wann When: 05.05.2012		
Info: Tel. 0 02 61/9 15 20-0 www.rhein-in-flammen.com		
Traditionelle Hänneschen-Kirmes Traditional Hännesche Funfair	Wo Where: Köln, Eisenmarkt	
Wann When: 28.-29.05.2012		
Info: Tel. 02 21/2 58 12 01 www.haenneschen.de		
Cologne Pride / CSD Straßenfest Street Festival	Wo Where: Köln Altstadt & Zentrum	
Wann When: 06.-08.07.2012		
Info: Tel. 02 21/16 90 98-8 • Fax -9 www.colognepride.de		
Kölner Lichter Cologne Lights	Wo Where: Kölner Rheinbrücken Rhine bridges	
Wann When: 14.07.2012		
Info: Tel. 0 21 71/3 80-1 • Fax -3 www.koelner-lichter.de		
Kölner Oktoberfest Octoberfestival of Cologne	Wo Where: Köln Südstadion South stadium	
Wann When: 22.09.-06.10.2012		
Info: Tel. 0 21 71/94 69 60-0 • Fax -60 www.koelner-oktoberfest.de		
Dä längste Desch von Kölle The Longest Table of Cologne	Wo Where: Köln Severinstr.	
Wann When: 15.-16.09.2012		
Info: Tel. 02 21/9 23-3380 • Fax -3737 www.brumbach-koeln.de		
Weihnachtsmärkte Köln Christmas Markets	Wo Where: Neumarkt, Alter Markt, Roncalliplatz, Rudolfplatz, Düxer Advent, Stadtgarten, KD-Schiff, Schokoladenmuseum	
Wann When: 21.11.-23.12.2012		
Info: www.koelnerweihnachtsmarkt.de		
Nikolausmarkt Nikolaus Market	Wo Where: Bedburg: Alt Kaster	
Wann When: 25.11.2012		
Info: www.alt-kaster.de		
Weihnachtsmarkt Christmas Market	Wo Where: Brühl	
Wann When: 20.11.-24.12.2012		
Info: www.bruehl.de		
Weihnachtsmarkt Christmas Market	Wo Where: Schloss Loersfeld	
Wann When: 14.12.-16.12.2012		
Info: www.schlossloersfeld.de		
Weihnachtsmarkt Christmas Market	Wo Where: Mechernich-Satzvey	
Wann When: Sa.+So. an den Adventwochenenden		
Info: www.burgsatzvey.de		
Schlossweihnacht Schloss Dyck Christmas Market	Wo Where: Schloss Dyck, Jüchen	
Wann When: 1., 2. und 3. Adventwochenende		
Info: www.stiftung-schloss-dyck.de		